

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

24 JUNI 1971

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1° Akkoord tussen België en de Democratische Republiek Kongo tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Democratische Republiek Kongo, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 22 juli 1968 en wijzigingsakkoord gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Kinshasa op 27 november 1968;
- 2° Akkoord tussen België en Burundi tot vaststelling van de bijzondere bepalingen van toepassing op de leden van de Belgische Militaire Technische Samenwerking in de Republiek Burundi, ondertekend te Bujumbura op 10 december 1968;
- 3° Overeenkomst voor Militaire Technische Samenwerking tussen België en Rwanda, ondertekend te Kigali op 22 augustus 1969.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN (1)
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DEWULF.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Van Acker.

A. — Leden : de heren De Keersmaecker, De Vlies, Dewulf, Meyers, Nothomb, Vandamme (F.), Van Elslande, Wigny. — de heren De Keuleneir, Geldolf, Glinne, Larock, Radoux, Van Acker, Van Eynde. — de heren Boey, Corbeau, Lerouge, Van Offelen, N. — de heren De Facq, Van der Elst. — de heer Outers.

A. — Plaatsvervangers : de heren Califice, Claeys, d'Alcantara, Swaelen. — de heren Baudson, Close, Lacroix, Van Lent. — de heren De Croo, Delforge, Gillet. — de heer Coppiefters. — de heer Bertrand (P.).

Zie :

748 (1969-1970) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

24 JUIN 1971

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° Accord entre la Belgique et la République Démocratique du Congo fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire Belge en République Démocratique du Congo, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 22 juillet 1968 et accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Kinshasa, le 27 novembre 1968;
- 2° Accord entre la Belgique et le Burundi, fixant les dispositions particulières régissant la situation des membres de la Coopération Technique Militaire Belge en République du Burundi, signé à Bujumbura, le 10 décembre 1968;
- 3° Convention de Coopération Technique Militaire entre la Belgique et le Rwanda, signée à Kigali, le 22 août 1969.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. DEWULF.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Van Acker.

A. — Membres : MM. De Keersmaecker, De Vlies, Dewulf, Meyers, Nothomb, Vandamme (F.), Van Elslande, Wigny. — MM. De Keuleneir, Geldolf, Glinne, Larock, Radoux, Van Acker, Van Eynde. — MM. Boey, Corbeau, Lerouge, Van Offelen, N. — MM. De Facq, Van der Elst. — M. Outers.

B. — Suppléants : MM. Califice, Claeys, d'Alcantara, Swaelen. — MM. Baudson, Close, Lacroix, Van Lent. — MM. De Croo, Delforge, Gillet. — M. Coppiefters. — M. Bertrand (P.).

Voir :

748 (1969-1970) :

— N° 1 : Projet de loi.

DAMES EN HEREN,

1) Uw Commissie heeft kennis genomen van de redenen waarom, volgens de memorie van toelichting, de drie overeenkomsten voor technische militaire bijstand ter goedkeuring aan het Parlement zijn voorgelegd :

- a) zij kunnen financiële lasten voor de Staat veroorzaken;
- b) zij kunnen de rechten en de verplichtingen van de militairen enigermate wijzigen;
- c) krachtens de bestaande wetten behoort het niet tot de normale taak van de gewapende strijdkrachten om aan regeringen van andere landen legereenheden ter beschikking te stellen.

Uw Commissie keurt deze zienswijze van de Regering volledig goed.

2) Anderzijds constateert de Raad van State in zijn advies van 14 januari 1970 dat de drie overeenkomsten die aan de wetgever ter goedkeuring worden voorgelegd verwijzen naar vroegere overeenkomsten voor burgerlijke technische bijstand die door de wetgevende Kamers niet zijn goedgekeurd en waarvan de meesten nog niet bekendgemaakt zijn. De Raad van State meent dat voor zover die overeenkomsten onder de voorzieningen van artikel 68 tweede lid van de Grondwet vallen, daarvoor de instemming van de Kamers moet gevraagd worden.

3) Zonder te willen vooruitlopen op de houding die de Constituante zal aannemen in verband met de herziening van artikel 68 van de Grondwet, gaan verscheidene leden van de Commissie akkoord met de zienswijze van de Raad van State in verband met het tweevoudig probleem van de goedkeuring en de bekendmaking van de overeenkomsten.

Deze leden menen dat de door de Regering aangehaalde redenen om de drie overeenkomsten voor technische militaire samenwerking ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen, tevens *mutatis mutandis* gelden voor de vroegere akkoorden waarnaar deze drie overeenkomsten verwijzen.

Men zou kunnen voorhouden dat de financiële last die voor de Staat uit deze overeenkomsten voor burgerlijke technische bijstand voortvloeit, door het Parlement wordt goedgekeurd wanneer de jaarlijkse begrotingswet aangenomen wordt.

Nu is het echter zo dat de overeenkomsten inzake burgerlijke technische bijstand het algemene beleid van België op het stuk van ontwikkelingssamenwerking bepalen; verscheidene leden van de Commissie achten het dan ook wenselijk deze overeenkomsten door een wet te laten bekrachtigen. De voorzitter van de commissie deelt dit principiële standpunt.

4) De aandacht dient gevestigd te worden op de houding van de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, waarnaar is verwezen in de vergadering van de Senaat van 26 februari 1969. Volgens de minister zal voortaan elke overeenkomst voor samenwerking die met gelijk welk land wordt gesloten, ter goedkeuring worden voorgelegd aan het Parlement (Parlementaire handelingen, Senaat, zitting 1968-1969, vergadering van 26 februari 1969, blz. 765).

Wat het verleden betreft, valt enerzijds op te merken dat de drie samenwerkingsovereenkomsten inzake burgerlijk personeel, die zijn bedoeld in de militaire technische samenwerkingsovereenkomsten, als bijlage gevoegd werden bij de memorie van toelichting, dit om het Parlement volledig in te lichten.

Anderzijds verwijzen deze samenwerkingsovereenkomsten inzake burgerlijk personeel zelf naar algemene samenwerkingsovereenkomsten die zijn gesloten met Rwanda, Bu-

MESDAMES, MESSIEURS,

1) Votre Commission a noté les raisons pour lesquelles, d'après l'exposé des motifs, les trois conventions de coopération technique militaire sont soumises à l'assentiment du Parlement :

- a) elles sont de nature à engager l'Etat financièrement;
- b) elles sont susceptibles de modifier d'une certaine façon les droits et obligations des militaires;
- c) la mise à la disposition des gouvernements étrangers d'unités de l'Armée ne constitue pas une tâche normale des forces armées en vertu des lois en vigueur.

Votre Commission approuve entièrement cette position du Gouvernement.

2) D'autre part, le Conseil d'Etat constate dans son avis du 14 janvier 1970, que les trois conventions soumises à l'approbation du Législateur font référence à des conventions antérieures d'assistance technique civile qui n'ont pas reçu l'assentiment des Chambres législatives et dont la plupart n'ont pas été publiées. Il estime que, dans la mesure où ces conventions rentrent dans les prévisions de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, elles doivent être soumises à l'assentiment des Chambres.

3) Sans vouloir préjuger de la position que prendra la Constituante en ce qui concerne la révision de l'article 68 de la Constitution, plusieurs membres de la Commission se sont ralliés à l'opinion du Conseil d'Etat sur le double problème de l'approbation et de la publication des conventions.

Ces membres considèrent que les raisons invoquées par le Gouvernement pour soumettre au Parlement les trois conventions de coopération technique militaire sont valables *mutatis mutandis* pour les accords antérieurs auxquels ces trois conventions se réfèrent.

On pourrait prétendre que l'engagement financier de l'Etat découlant de ces conventions d'assistance technique civile est approuvé par le Parlement en votant la loi budgétaire annuelle.

Toutefois, les conventions d'assistance technique civile définissent la politique générale de la Belgique en matière de coopération au développement; plusieurs membres de la Commission estiment dès lors souhaitable que ces conventions soient ratifiées par le Législateur. Le président de la Commission partage cette position de principe.

4) Il y a lieu de mettre l'accent sur la position du Ministre de la Coopération au Développement exprimée lors de la séance du Sénat du 26 février 1969. Selon le Ministre, toute convention de coopération conclue avec quelque pays que ce soit sera désormais soumise à l'approbation du Parlement (Annales parlementaires, Sénat, session 1968-1969, séance du 26 février 1969, p. 765).

Pour le passé, il est à noter d'une part que les trois conventions de coopération en personnel civil, visées dans les conventions de coopération technique militaire, ont été annexées à l'exposé des motifs, aux fins d'informer pleinement le Parlement.

D'autre part, ces conventions de coopération en personnel civil se réfèrent elles-mêmes à des conventions générales de coopération, conclues les 13 octobre 1962, 29 juillet 1963

rundi en Kongo op 13 oktober 1962, resp. 29 juli 1963 en 23 augustus 1968.

De met Rwanda gesloten algemene overeenkomst is op 18 april 1963 in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De met Burundi gesloten overeenkomst bevat een clause betreffende de meest bevoorrechte natie en is ter goedkeuring aan het Parlement voorgelegd (Stuk van de Kamer — Buitengewone Zitting 1965, n° 22/1 van 22 oktober 1965). Zij is goedgekeurd bij de wet van 25 maart 1969; de wet en de overeenkomst zullen worden bekendgemaakt in het *Staatsblad* op het ogenblik dat Burundi aan de Belgische Regering zal hebben medegedeeld dat aan de door haar Grondwet voorgeschreven procedures voldaan is.

De op 23 augustus 1968 met Kongo gesloten algemene samenwerkingsovereenkomst is bij dit verslag gevoegd.

5) Nadat die ophelderingen waren verstrekt en de Minister op de vraag van een lid had geantwoord dat die militaire samenwerking louter technisch is en zich tot het geven van opleiding beperkt, zonder dat zulks ooit tot deelneming aan militaire of politieacties aanleiding mag geven, verklaarde een ander lid dat hij uit principe tegen het ontwerp zou stemmen, daar hij tijdens de bespreking van de begroting van Landsverdediging amendementen heeft ingediend ter afschaffing van de post « militaire hulpverlening ».

Hij wil logisch blijven met zichzelf.

De artikelen en het gehele ontwerp worden met 10 tegen 2 stemmen aangenomen.

De Verslaggever.

M. DEWULF.

De Voorzitter.

A. VAN ACKER.

et 23 août 1968, respectivement avec le Ruanda, le Burundi et le Congo.

La convention générale conclue avec le Ruanda a été publiée au *Moniteur belge* du 18 avril 1963.

Celle conclue avec le Burundi renferme une clause de la nation la plus favorisée et elle a été soumise à l'assentiment du Parlement (Doc. Chambre — Session extraordinaire de 1965, n° 22/1 du 22 octobre 1965). Elle a fait l'objet de la loi d'approbation du 25 mars 1969; la loi et la convention seront publiées au *Moniteur* lorsque le Burundi aura notifié au Gouvernement belge l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution.

Quant à la Convention générale de coopération signée avec le Congo le 23 août 1968, elle figure en annexe du présent rapport.

5) Les choses ayant ainsi pu être mises au point, et le Ministre ayant répondu à la question d'un membre que cette coopération militaire était purement technique et qu'elle se limitait à un écolage sans jamais pouvoir intervenir dans des opérations militaires ou de police, un autre membre déclare que, par principe, il votera contre le projet, attendu que lors de la discussion du budget de la Défense nationale il a déposé des amendements tendant à supprimer le poste « aide militaire ».

Il veut rester logique avec lui-même.

Les articles et l'ensemble du projet de loi sont adoptés par 10 voix contre 2.

Le Rapporteur.

M. DEWULF.

Le Président.

A. VAN ACKER.

ALGEMENE OVEREENKOMST

inzake technische en wetenschappelijke samenwerking tussen de Democratische Republiek Kongo en het Koninkrijk België.

De Regering van de Democratische Republiek Kongo,

De Regering van het Koninkrijk België,

Verlangende de vriendschapsbanden die tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo bestaan nauwer aan te halen en bezorgd om de ontwikkeling van de technische en wetenschappelijke samenwerking tussen hun beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I.

Algemene bepalingen betreffende de samenwerking.

Artikel 1.

Beide Regeringen beslissen de samenwerking tussen beide Staten volgens de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst te organiseren, in de vorm van projecten ter uitvoering van door de Regering van de Democratische Republiek Kongo gevraagde specifieke maatregelen. De doelstellingen, het programma, de financiering, de plaats en de duur van die projecten worden in elk geval in afzonderlijke regelingen bepaald.

Artikel 2.

Met het oog op de uitvoering van deze samenwerking en in overeenstemming met de Regering van de Democratische Republiek Kongo zal de Belgische Regering in het raam van haar mogelijkheden, met name voorzien in :

- a) leraars die ter beschikking van de Kongolese Regering zullen worden gesteld en het verlenen van medewerking aan het opleiden van leerkrachten;
- b) technische adviseurs die tot taak zullen hebben de Kongolese administratie bij te staan en/of bij te dragen tot de opleiding van het administratief en technisch leidinggevend personeel;
- c) technici, die in de verschillende Kongolese overheidsdiensten werkzaam zullen zijn;
- d) de tussenkomst van instellingen die gespecialiseerd zijn in bijzondere studies met betrekking tot de economische en sociale ontwikkeling van Kongo;
- e) hulpverlening bij de tenuitvoerlegging van de nationale Kongolese programma's inzake fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek, met name door te zorgen voor de tussenkomst van gespecialiseerde Belgische instellingen;
- f) de toekenning van studiebeurzen en de organisatie van opleidingsstages of stages voor aanvullende opleiding.

Artikel 3.

Een gemengde commissie waarvan de leden door de twee Regeringen worden aangewezen, vergadert minstens eens per jaar, hetzij te Brussel, hetzij te Kinshasa. In het licht van de reeds bereikte resultaten onderzoekt zij het programma van de in de loop van het daaropvolgend jaar te ondernemen acties en legt het beide Regeringen ter goedkeuring voor. In de loop van het jaar kan het programma in gemeenschappelijk overleg worden gewijzigd.

TITEL II.

Het beschikbaar gestelde personeel.

Artikel 4.

Het in de onderhavige overeenkomst vermelde personeel is onderworpen aan de wetten en reglementen van de Democratische Republiek

CONVENTION GENERALE

de coopération technique et scientifique entre la République Démocratique du Congo et le Royaume de Belgique.

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo et soucieux de développer la coopération technique et scientifique entre leurs deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

De la coopération en général.

Article 1.

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération entre les deux Etats, suivant les principes et stipulations de la présente Convention, sous forme de « projets » visant à la réalisation d'actions spécifiques demandées par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo. Les objectifs, le programme, le financement, la localisation et la durée de ces projets sont définis dans chaque cas par arrangements particuliers.

Article 2.

Afin de mettre en œuvre cette coopération et en accord avec le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement belge assurera dans la mesure de ses possibilités, notamment :

- a) la mise à la disposition du Gouvernement congolais de professeurs et la participation à la formation des enseignants congolais;
- b) la mise à disposition de conseillers techniques, chargés de mission d'assistance auprès de l'Administration congolaise et/ou d'une action de formation des cadres administratifs ou techniques;
- c) la mise à disposition de techniciens appelés à servir au sein des diverses Administrations congolaises;
- d) l'intervention d'organismes spécialisés dans des études particulières visant au développement économique et social du Congo;
- e) une assistance pour la réalisation des programmes nationaux congolais de recherches scientifiques, fondamentales et appliquées, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes belges spécialisés;
- f) l'octroi de bourses d'études et l'organisation de stages de formation ou de perfectionnement professionnels.

Article 3.

Une commission mixte dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements se réunit au moins une fois par an, soit à Bruxelles, soit à Kinshasa. Elle examine, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des actions à entreprendre au cours de l'année suivante et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements. Le programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

TITRE II.

Du personnel mis à disposition.

Article 4.

Le personnel mentionné à la présente Convention est soumis aux lois et règlements de la République Démocratique du Congo et, pour la réali-

Kongo en, voor de tenuitvoerlegging van de bijzondere afgesloten regelingen, aan het hiërarchisch gezag van de administratieve overheid waar bij het is geplaatst.

Het verbindt er zich toe de Regering van de Democratische Republiek Kongo trouw, toegewijd, integer en waardig te dienen.

De aan dit personeel toegewezen rol is van zuiver technische aard. Het personeel is ertoe gehouden zich van elke tussenkomst in de binnenlandse- of buitenlandse politieke aangelegenheden van de Democratische Republiek Kongo te onthouden.

Article 5.

Met betrekking tot het zenden van personeel steunt de tussen de Belgische Regering en de Kongolese Regering tot stand gebrachte samenwerking op een gemeenschappelijke financiering en zij geschiedt op grond van de volgende beginselen, die in een afzonderlijke overeenkomst zullen worden gepreciseerd:

a) De Belgische Regering neemt te haren laste :

- de bezoldiging van het personeel;
- de kosten voor het vervoer van de personeelsleden van de samenwerking — evenals van hun gezinsleden en van hun bagage — wat betreft de reis van België naar Kongo (plaats van ontschepping);

b) De Kongolese Regering neemt te haren laste :

- de kosten voor het vervoer van de personeelsleden — evenals van hun gezinsleden en van hun bagage — wat betreft de reis van Kongo (plaats van de inschepping) naar België en, tijdens de duur van hun dienstperiodes :

- een vaste maandelijkse vergoeding voor elk personeelslid;
- de huisvesting;
- de medische en farmaceutische kosten;
- de voor de vervulling van hun taak vereiste materiële middelen;
- de kosten van de om dienstreizen in Kongo gedane reizen.

Article 6.

Gedurende zijn verblijf op het grondgebied van die Staat wordt het in deze Overeenkomst genoemde personeel onder het volgende stelsel geplaatst :

a) De Kongolese regering verleent vrijstelling van alle douanerechten of andere heffingen, beperkingen bij in- en uitvoer, alsmede van elke andere soort van fiscale last, voor de voertuigen, meubelen en persoonlijke bezittingen die door het in dit artikel bepaalde personeel of hun familieleden in die Staat worden ingevoerd, op voorwaarde evenwel dat die voertuigen, meubelen en bezittingen hun blijven toebehoren;

b) in Kongo zijn die personeelsleden eveneens vrijgesteld van elke belasting op de wedden die hun door de Belgische Regering worden uitbetaald;

c) dat personeel is niet onderworpen aan de Kongolese wetgeving betreffende de sociale zekerheid.

Article 7.

De Kongolese regering verbindt zich ertoe gratis en binnen de kortste termijn de nodige dienstpapieren te verlenen om de terbeschikkingstelling van het in deze Overeenkomst genoemde personeel tot stand te kunnen brengen.

Article 8.

Tenzij afwijking wordt toegestaan, gelden de in artikel 6 genoemde voordelen slechts voor de raadgevers of technici met ten minste drie jaar ervaring.

TITEL III.

Slotbepalingen.

Article 9.

a) Ingeval de Belgische Regering aan de Kongolese regering of aan de in gemeenschappelijk overleg aangewezen gemeenschappen en instellingen machines, boeken, instrumenten of uitrusting levert, staat de Kongolese regering de invoer van die goederen toe onder vrijstel-

sation des arrangements particuliers conclus, au pouvoir hiérarchique de l'Autorité administrative auprès de laquelle il a été placé.

Il s'engage à servir avec fidélité, dévouement, intégrité et dignité le Gouvernement de la République Démocratique du Congo.

Le rôle dévolu à ce personnel est purement technique. Il est tenu de s'abstenir de toute intervention dans les affaires politiques intérieures ou extérieures de la République Démocratique du Congo.

Article 5.

En ce qui concerne l'envoi de personnel, la coopération instaurée entre le Gouvernement belge et le Gouvernement congolais s'établit sur la base d'un financement commun et selon les principes suivants, qui seront précisés dans un accord particulier :

a) Le Gouvernement belge prend en charge :

- la rémunération du personnel;
- les frais de transport des agents de la coopération — ainsi que des membres de leur famille et de leurs bagages — à l'occasion du voyage effectué pour se rendre de Belgique au Congo (lieu de débarquement).

b) Le Gouvernement congolais prend en charge :

- les frais de transport des agents — ainsi que des membres de leur famille et de leurs bagages — à l'occasion du voyage effectué pour se rendre du Congo (lieu d'embarquement) en Belgique, et pendant la durée de leurs périodes de service ;

- une indemnité mensuelle forfaitaire à chaque membre du personnel;

- le logement;
- les soins médicaux et pharmaceutiques;
- les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de leur mission;
- les frais de voyages effectués au Congo pour raisons de service.

Article 6.

Le personnel mentionné à la présente Convention est placé pendant son séjour sur le territoire de cet Etat sous le régime suivant :

a) le Gouvernement congolais exonère de tous droits de douane ou autres taxes, restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les véhicules, meubles et effets personnels introduits sur le territoire de cet Etat par le personnel désigné au présent article, ainsi que par les membres de leur famille, à condition toutefois que ces véhicules, meubles et effets demeurent leur propriété;

b) ce personnel est également exempté au Congo de tous impôts sur le traitement qui lui est versé par le Gouvernement belge;

c) il n'est pas assujéti à la législation congolaise relative à la sécurité sociale.

Article 7.

Le Gouvernement congolais s'engage à accorder gratuitement et dans les meilleurs délais les visas de service requis pour réaliser la mise à disposition du personnel visé par la présente Convention.

Article 8.

Sauf dérogation, les avantages visés à l'article 6 ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont des conseillers ou techniciens ayant au moins trois années d'expérience.

TITRE III.

Dispositions finales.

Article 9.

a) Dans le cas où le Gouvernement belge fournit au Gouvernement congolais ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, livres, instruments ou équipements, le Gouvernement congolais autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant

ling van de douanerechten en andere heffingen, beperkingen op de in- of uitvoer alsmede van alle soorten van fiscale lasten.

b) Die regeling geldt eveneens voor de krachtwerktuigen (voertuigen, instrumenten, uitrusting) die ter beschikking van de deskundigen zouden worden gesteld. Dat materieel blijft Belgisch bezit.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst is voorlopig geldig vanaf de dag van haar ondertekening.

Elke verdragsluitende partij zal de andere mededelen of aan de door haar Grondwet vereiste procedures ter bekrachtiging van deze Overeenkomst is voldaan.

Artikel 11.

Deze Overeenkomst, alsmede de bijzondere schikkingen die ter uitvoering van de bepalingen ervan worden getroffen, kunnen na overleg tussen de twee regeringen worden gewijzigd.

Artikel 12.

De op 31 augustus 1931 tussen het Belgisch Koninkrijk en de Kongolese Republiek gesloten Overeenkomst wordt door de onderhavige Overeenkomst ongedaan gemaakt en vervangen.

Artikel 13.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een duur van vijf jaar met ingang van de datum van ondertekening; zij kan stilzwijgend worden verlengd.

Elke van beide regeringen kan de Overeenkomst opzeggen.

De regering die tot opzegging heeft besloten stelt de andere regering daarvan in kennis.

De opzegging gaat 90 dagen na de kennisgeving in.

Gedaan in tweevoud, in de Franse taal, te Brussel op 23 augustus 1968.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(get.) R. SCHEYVEN.

Voor de Regering van de Demokratische Republiek Kongo :

(get.) J. BOMBOKO.

des droits de douane et d'autres charges, restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toutes espèces de charges fiscales.

b) Il en est de même en ce qui concerne les moyens d'action (véhicules, instruments, équipements) qui seraient mis à la disposition des experts. Ce matériel demeure propriété de la Belgique.

Article 10.

La présente Convention est applicable, à titre provisoire, dès sa signature.

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la ratification de la présente Convention.

Article 11.

La présente Convention, ainsi que les arrangements particuliers conclus en application de ses dispositions peuvent être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 12.

La présente Convention annule et remplace la Convention de coopération en personnel intervenue le 31 août 1963 entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo.

Article 13.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans prenant cours à la date de la signature; elle est renouvelable par tacite reconduction.

Chacun des deux Gouvernements peut la dénoncer. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement.

Elle prend effet 90 jours après cette notification.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 23 août 1968, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) R. SCHEYVEN.

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo :

(s.) J. BOMBOKO.